



## **Grado en Finanzas y Contabilidad** **27553 - Lengua extranjera para finanzas y contabilidad (alemán)**

**Guía docente para el curso 2013 - 2014**

**Curso: 4, Semestre: 2, Créditos: 5.0**

---

### **Información básica**

---

#### **Profesores**

- **María José Cubría De Miguel** majo@unizar.es

#### **Recomendaciones para cursar esta asignatura**

Son necesarios conocimientos previos de lengua alemana que se aproximen al nivel B1 del Marco común europeo de referencia de las lenguas (MCERL). Además, se presupone un interés por la lengua y la realidad sociocultural de los países de lengua alemana.

Se recomienda una asistencia regular a las clases y una participación activa en las mismas. Asimismo es necesaria una planificación rigurosa del trabajo individual y en grupo desde la primera semana, que asegure una adecuada realización de las diferentes tareas y actividades de aprendizaje de la asignatura.

#### **Actividades y fechas clave de la asignatura**

Actividades formativas presenciales (incluidas las correspondientes a la evaluación continua): se desarrollarán durante el periodo lectivo, en el horario que establezca la Facultad de Economía y Empresa a comienzos del curso académico. Además se podrán programar sesiones adicionales para las presentaciones orales y otras actividades supervisadas, que se comunicarán con suficiente antelación durante el desarrollo del curso.

Prueba global escrita: se desarrollará durante el periodo de exámenes de la Facultad de Economía y Empresa, en la fecha, hora y lugar que establezca el centro a comienzos del curso académico.

Prueba global oral: se realizará en la misma fecha de la prueba escrita, en la hora y lugar que se comunicarán oportunamente a los estudiantes.

#### **Recursos web**

MOODLE

---

### **Inicio**

---

### **Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

## **El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

**1:** Poner en juego los conocimientos generales del mundo alemán (referentes culturales, normas y convenciones de carácter sociocultural) que necesita para desenvolverse en las diferentes transacciones en las que participa.

Manejar cifras altas con soltura.

Sacarle partido a un repertorio amplio pero sencillo de vocabulario, estructuras y fórmulas aprendidas del ámbito empresarial, en general, y financiero en particular.

Describir datos (gráficos y estadísticos) y documentos contables.

Utilizar las normas de cortesía más importantes e identificar las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad alemana y la suya propia.

Utilizar la información procedente de diferentes partes de un texto (informe financiero) para realizar una tarea concreta y hacer resúmenes sencillos -manejando incluso diversas fuentes para transmitir el contenido global a otra persona.

Ensayar, de forma pautada, el uso estratégico de procedimientos para la asimilación de contenidos.

## **Introducción**

### **Breve presentación de la asignatura**

La asignatura “Lengua extranjera para finanzas y contabilidad (alemán)” es una optativa de 5 créditos que se oferta en el 2º semestre a los de 4º de grado. Pertenece al módulo “Entorno, economía y empresa” y conforma la Materia 6 “Idioma moderno”. Su estudio como asignatura optativa del Grado se justifica por el indiscutible peso que Alemania tiene como motor en el ámbito financiero no sólo europeo, sino mundial.

Su objetivo es que el alumno y futuro egresado pueda comunicarse básicamente en el ámbito empresarial en general y, más específicamente, en el contexto financiero, con sus socios alemanes en la lengua materna de éstos y así distinguirse de sus competidores y que esto le permita establecer canales de comunicación más fluidos y efectivos.

---

## **Contexto y competencias**

### **Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura**

#### **La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:**

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El alumno como *agente social*

Llevar a cabo transacciones habituales y corrientes de la vida cotidiana.

Participar en interacciones sociales dentro del ámbito financiero en lengua alemana.

Desenvolverse con textos orales y escritos sobre temas contables y financieros.

El alumno como *hablante intercultural*

Tomar conciencia de la diversidad cultural y de la influencia que puede tener la propia identidad cultural en la percepción e

interpretación de otras culturas en general y de las culturas de los países germano hablantes en particular.

Familiarizarse con los referentes culturales más conocidos y de mayor proyección universal de Alemania, Suiza y Austria.

Desenvolverse en situaciones interculturales muy básicas

El alumno como *aprendiz autónomo*.

Tomar conciencia del grado de control que puede ejercer sobre su propio proceso de aprendizaje.

## **Contexto y sentido de la asignatura en la titulación**

La asignatura “Lengua extranjera para finanzas y contabilidad (Alemán)” se imparte en el segundo semestre del último curso del Grado.

Pertenece al Módulo, “Entorno, Economía y Empresa”, formando parte de la Materia 6 “Idioma Moderno” y cuenta con 5 créditos ECTS.

Esta asignatura facilita al estudiante el acceso a prácticas vinculadas de alguna manera a la lengua alemana, lo que le puede reportar una experiencia laboral más rica.

## **Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...**

**1:**

### Competencias específicas

Entender los textos en lengua alemana en sus respectivos contextos de las finanzas y la contabilidad.

Identificar y presentar la información financiera y contable de las empresas e instituciones, utilizando las estrategias y técnicas adecuadas de comunicación oral y escrita en lengua alemana.

Expresar oralmente y por escrito en lengua alemana una opinión independiente sobre la información contable y financiera de una organización.

### Competencias genéricas

Capacidad de análisis y síntesis.

Capacidad para la resolución de problemas.

Capacidad de razonamiento autónomo.

Capacidad para comprender e interpretar textos de carácter económico.

Disponer y ser capaz de comunicar en lenguaje básico la lengua alemana, en materias económicas, con especial incidencia en la terminología financiera y contable.

Desarrollar actitudes colaborativas y de trabajo en equipos multiculturales, así como desarrollar una actitud crítica para el debate.

Motivación por el aprendizaje autónomo y continuado.

## **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

El alumnado conseguirá desenvolverse someramente en el contexto financiero vinculado a la lengua alemana, lo que le va a facilitar la inserción laboral y la movilidad dentro del mercado europeo.

---

# Evaluación

---

## Actividades de evaluación

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

**1:** **Primera convocatoria:** existen dos formas de evaluación,

### Evaluación continua

El alumnado tiene que ir elaborando un **dossier** (10%) en el que incluirá:

- las prácticas semanales realizadas en ordenador ya corregidas
- cuadros gramaticales realizados por ellos mismos
- fotocopias que se repartan en clase
- mapas de los 4 países germanoparlantes

El alumnado tendrá que subir semanalmente las **prácticas** propuestas a moodle, la profesora corregirá los ejercicios y los valorará. (20%)

El alumnado tiene que intervenir al menos en 3 **exposiciones orales** (20%) ya sea individualmente, en pareja o en grupo (esto habrá que negociarlo con la profesora). En el caso de exposiciones en pareja o grupo, la nota será individualizada dependiendo de la puesta en escena de cada miembro.

Al final del cuatrimestre se mantendrá una **entrevista oral** (50%) en alemán con la profesora en la que se comentará y analizará el dossier y se pondrá la nota de este; además se dialogará dramatizando algunas de las diferentes situaciones comunicativas que se han trabajado durante el curso.

Será obligatorio realizar TODAS las actividades de evaluación. Para superar la asignatura será necesario obtener un 50% del total, aunque las diferentes pruebas o actividades podrán compensarse entre sí.

-

### Evaluación global

Los estudiantes que no sigan la evaluación continua, o que no la hayan superado, o que deseen mejorar su calificación, podrán presentarse a una prueba global que tendrá lugar al final del cuatrimestre, prevaleciendo en cualquier caso la mejor de las calificaciones obtenidas.

Dicha prueba se compondrá de 5 partes equivalentes a las 4 destrezas básicas y una parte de carácter más gramatical:

- Comprensión auditiva. (20%)

- Comprensión de un texto escrito sobre algún tema de los tratados en clase. (30%)

- Producción de una breve redacción relacionada con algún tema de los tratados en clase. (20%)

- Prueba oral que consistirá en improvisar una teatralización de una de las situaciones comunicativas del programa. (20%)

- Completar un ejercicio de carácter gramatical. (10%)

### **Segunda convocatoria**

La evaluación se llevará a cabo mediante una prueba global que tendrá el mismo contenido y forma que la prueba global en primera convocatoria.

---

## **Actividades y recursos**

---

### **Presentación metodológica general**

#### **El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:**

Aunque la distribución de los créditos ECTS de la asignatura Lengua Extranjera empresarial (Alemán) plantea 0.8 créditos teóricos y 4.2 prácticos, la asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, y se alternarán espacios de tiempo dedicados a explicar aspectos teóricos con su aplicación práctica.

En el proceso de aprendizaje, el papel del alumnado será eminentemente activo, ya sea en grupo (mediante el trabajo en parejas o en pequeños grupos, en los que los estudiantes intentarán resolver un problema, redactarán un informe, comentarán un texto o realizarán un ejercicio de comprensión oral, etc.) o individual, para lo que contará con las indicaciones de la profesora y con recursos en línea publicados en Moodle semanalmente.

Las tutorías se realizarán a lo largo de todo el curso de forma presencial en el horario establecido o a través de correo electrónico o por coordinación directa a través de MOODLE.

### **Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)**

#### **El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...**

**1:** Esta asignatura además de los libros de texto que se propone en la bibliografía, se basa en materiales originales provistos por la docente, ya sea en soporte papel, informático (moodle)...

Alrededor de los siguientes bloques temáticos se desarrollarán los siguientes contenidos:

I. El acceso a la empresa y a las entidades financieras: Curriculum Vitae, profesiones, la oficina, máquinas, aparatos; el Deutsche Bank; actividades e interpretar someramente informes financieros...

II. Negociaciones: decisiones, reservas, alquilar, el hotel, agencias de viajes, visitas a otras empresas y sucursales financieras; argumentación básica de información financiera.

III. Resolución de problemas: debilidades en la información financiera, riesgos financieros; defectos en las mercancías, en el pedido formal, en la facturación, fechas; cartas comerciales, faxes, e-mail.

## **Planificación y calendario**

### **Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos**

El calendario de sesiones presenciales se hará público en la web del centro, la presentación de trabajos y otras actividades será comunicada por el profesor responsable a través de los medios adecuados.

## **Programa de la asignatura**

### **Lektion 1: Kennen Sie jemand der..?**

Eigenschaften, Merkmale und Fähigkeiten von Personen; Mietangebote; beruflicher Werdegang; Geräte und Werkzeuge benennen; Leistungsmerkmale von Geräten; Berufe, Maschinen/Tätigkeiten

### **Lektion 2: Entscheiden, buchen- Mieten-reservieren**

Ferien/ Tagungshotel/Betriebsausflug: Vorzüge/Nachteile abwägen, entscheiden und begründen. Anbietung von Geschäftsräumen: Lage, Größe, Konditionen vergleichen.

### **Lektion 3: Ich hätte Interesse an Ihrem Angebot**

Bewertung von Stellen- und Wohnungsangeboten. Ansprüche, Erwartungen, Wünsche. Verhalten im Vorstellungsgespräch. Bewältigung von eventuellen Zwischenfällen bei Gesprächen.

### **Lektion 4: Haben Sie...? Und wann können Sie liefern?**

Abwicklung einer Bestellung: im Café, beim Zulieferer. Auftragsabwicklung: Anfrage, Angebot, Bestellung, Auslieferung; Rechnungstellung

### **Lektion 5: Und jetzt?**

Defekte an Geräten und Einrichtungen. Empfehlungen zur Behebung von Defekten und Störungen. Reklamationen: bestellung und Lieferung.

## **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**

- Corcoll, Brigitte. Programm : alemán para hispanohablantes. T. 1, Gramática = Grammatik / Brigitte y Roberto Corcoll . - 5ª ed. rev. y redactada según las nuevas normas de ortografía de la lengua alemana Barcelona : Herder, 2001
- [Alemán empresarial] - Eichborn, Reinhart von. Wirtschaftsspanisch = [Diccionario Económico- Empresarial. 2, Spanisch-Deutsch = [Español-Alemán] / Isabelle von Eichborn ; traducción a la lengua española, Mario Puime-Heuler] . Burscheid : Lexiport, [1990?]
- [Alemán empresarial] - Eichborn, Reinhart von. Wirtschaftsspanisch = [Diccionario Económico- Empresarial]. 1, Deutsch-Spanisch / Eichborn, Puime . Burscheid [RFA] : Lexiport, [1990?]
- [Diccionarios] - Alvarez-Prada, Enrique. Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil II, Deutsch -Spanisch / von Enrique Alvarez-Prada ; bearbeitet von Gisela Haberkamp de Antón . 16. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002

- [Diccionarios] - Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil I, Spanisch -Deutsch / von Heinz Müller und Günther Haensch . 14. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002
- [Diccionarios] - Slaby, Rodolfo J.. Diccionario de las lenguas española y alemana / Carlos Illig, Rodolfo J.Slabà½, Rodolfo Grossmann . 5ª ed. ampliada y totalmente revisada por el Dr. Carlos Illig Barcelona : Herder, 2002
- [Gramáticas] - Castell, Andreu. Gramática de la lengua alemana / Andreu Castell . 4a ed. [Madrid?] : Editorial Idiomas, 2002
- [Gramáticas] - Corcoll, Brigitte. Programm : alemán para hispanohablantes. T. 1, Gramática = Grammatik / Brigitte y Roberto Corcoll .
- [Gramáticas] - Gierden Vega, Carmen. Strukturen : Manual práctico de la lengua y gramática alemanas / Carmen Gierden Vega, Bárbara Heinsch . Valladolid : Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, D.L. 2001
- [Gramáticas] - Reimann, Monika. Gramática esencial del alemán con ejercicios / Monika Reimann ; traducción, Sophie Caesar, María Jesús Gil- Valdés . 2. Aufl. Ismaning : Max Hueber, 2000
- [Gramáticas] - Ruipérez, Germán. Gramática alemana / Germán Ruipérez . Madrid : Cátedra, D.L. 1992
- [Manuales - Básicos] - Becker, Norbert. Alltag, beruf & Co. 5 : Kursbuch + Arbeitsbuch : Niveau B1/1 / Norbert Becker, Jörg Braunert . Ismaning : Hueber, 2011
- [Manuales - Básicos] - Becker, Norbert. Alltag, beruf & Co. 5 : Lehrerhandbuch : Niveau B1/1 / Norbert Becker, Jörg Braunert . Ismaning : Hueber, 2011
- [Manuales - Otros] - Guenat, Graziella. Deutsch für das Berufsleben B1 (Kursbüch + 2 audio CD) / Graziella Guenat, Peter Hartmann, [et al.]. Klett, 2010 [isbn 978-3-12-675725-6]
- [Manuales - Otros] - Guenat, Graziella. Deutsch für das Berufsleben B1 (Übungsbüch + 2 audio CD) / Graziella Guenat, Peter Hartmann, [et al.]. Klett, 2010 [isbn 978-3-12-675726-3]
- [Manuales - Otros] - Sander, Ilse. DaF kompakt B1 - Kurs- und Übungsbuch + 2 Audio-CDs. Klett, 2011 [isbn 9783126761888]
- [Manuales - Otros] - Studio d / B1 : Deutsch als Fremdsprache : Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining / von Hermann Funk ... [et al.] . 1. Aufl., 1. Druck. Berlin : Cornelsen, 2007.
- [Manuales - Otros] - Studio d / B1 : Deutsch als Fremdsprache : Unterrichtsvorbereitung / von Christel Bettermann ... [et al.] . 1. Aufl., 1. Druck. Berlin : Cornelsen, 2008.
- [Manuales - Otros] - Studio d / B1 : Deutsch als Fremdsprache : Vokabeltaschenbuch . 1. Aufl., 1. Druck. Berlin : Cornelsen, 2007